

## **ЧУВАШКИЕ УРБАНОНИМЫ Г. ЧЕБОКСАРЫ**

*Чувашский государственный институт культуры и искусств,  
г. Чебоксары, Россия*

### **Благодарность**

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Чувашской Республики в рамках научного проекта № 19-412-210001 р\_а.

**Аннотация.** Настоящая работа посвящена изучению официальных чувашских урбанонимов г. Чебоксары. Цель исследования – установить характерные черты национальной урбанонимии Чебоксар в сопоставлении с русской и представить ее в качестве системного явления. Материалом исследования послужила официальная номенклатура городских геонимов. Выводы работы строятся на количественно-качественных методах исследования в аспекте ономастики, ортологии, социальной лингвистики и переводоведения. Чувашские урбанонимы г. Чебоксары по сути имеют вспомогательный вторичный статус. Они сопровождают русские названия, являются средством формирования лояльного отношения к чувашской культуре, поддерживают специфичный лингвистический ландшафт города и выступают в качестве существенного фактора, обосновывающего чебоксарский региолект русского языка. Согласно исследованию, феномен современной русскоцентричной урбанонимии Чебоксар заложен еще во второй половине XVIII века и обусловлен переходом чувашского народа на православный именованье. В настоящее время в условиях существенного языкового сдвига в чувашской среде перевод официального визуального и вербального ландшафтов Чебоксар на чувашский язык становится одной из действенных мер придания городу неповторимых черт и усиления регионального самосознания его жителей. Урбанонимы Чебоксар, включая чувашские наименования, подлежат кодификации в рамках специального словаря энциклопедического типа.

**Ключевые слова:** *урбанонимы, ономастика, чувашский язык, русский язык, языковые контакты.*

*E. V. Fomin*

## **CHUVASH URBANONYMS OF CHEBOKSARY**

*Chuvash State Institute of Culture and Arts, Cheboksary, Russia*

### **Acknowledgement**

The reported study is funded by the Russian Foundation for Basic Research and the Chuvash Republic within Scientific Project № 19-412-210001 r\_a.

**Abstract.** The work is devoted to the study of the official Chuvash urbanonyms of the city of Cheboksary. The aim of the study is to establish the characteristic features of the Chuvash urbanonyms of Cheboksary in comparison with the Russian ones and present them as a systemic phenomenon. The research material is the official nomenclature of urban geonyms. The conclusions are based on quantitative and qualitative research methods in the aspect of onomastics, orthology, social linguistics and translation studies. In fact, Chuvash urbanonyms of Cheboksary have an auxiliary secondary status. They accompany Russian names, are the means of formation of loyal attitude towards the Chuvash culture, support the specific linguistic landscape of the city and act as an essential factor that substantiates the Cheboksary dialect

of the Russian language. According to the study, the phenomenon of the modern Russian-centered urbanonyms of Cheboksary originated in the second half of the 18<sup>th</sup> century and was caused by the transition of the Chuvash people to the Orthodox name book. Currently, in the context of a significant linguistic shift in the Chuvash environment, the translation of the official visual and verbal landscapes of Cheboksary into the Chuvash language is becoming one of the most important measures to give the city unique features and strengthen regional identity. The urbanonyms of Cheboksary, including Chuvash names, are subject to codification within the framework of a specific encyclopedic dictionary.

**Keywords:** *urbanonyms, onomastics, Chuvash language, Russian language, language contacts.*

**Введение.** Настоящая работа посвящена изучению чувашских урбанонимов г. Чебоксары. В столице Чувашской Республики насчитывается около 530 улиц, проспектов, бульваров, площадей и т. п. Они имеют официальные наименования на русском и чувашском языках. Чувашские названия были введены в городское пространство в 1990-е гг. В современных условиях они так или иначе уже соответствуют требованиям культуры чувашской речи, хотя первоначально сопровождалась трудностями при переводе.

Цель исследования – установить характерные черты чувашской урбанонимии во взаимосвязи с русской и представить ее в качестве системного явления.

**Актуальность исследуемой проблемы.** Современные названия улиц в чувашской культуре следуют европейским образцам и ориентированы главным образом на увековечение имен известных людей. Параллельно европейской системе в чувашской среде все еще сохраняется национальная традиция, как правило, обусловленная географически ориентированными названиями, ср. соотношение чувашских народных и официальных геонимов на материале с. Именево (чув. *Именкасси*) Красноармейского района Чувашской Республики (табл. 1):

Таблица 1

Соотношение чувашских народных и официальных геонимов

Народный геоним	Перевод на русский язык	Официальный геоним, рус.	Официальный геоним, чув.
<i>Анаткас</i>	<i>Нижняя улица</i>	<i>улица Гагарина</i>	<i>Гагарин урамĕ</i>
<i>Ката вĕс</i>	<i>Дальний конец</i>	<i>улица Ленина</i>	<i>Ленин урамĕ</i>
<i>Пасар урамĕ</i>	<i>Рыночная улица</i>	<i>улица К. Маркса</i>	<i>К. Маркс урамĕ</i>
<i>Поселок</i>	<i>Поселок</i>	<i>улица Молодежная</i>	<i>Самраксен урамĕ</i>
<i>Сĕн урам</i>	<i>Новая улица</i>	<i>улица Овражная</i>	–
<i>Тукас</i>	<i>Верхняя улица</i>	<i>улица Чапаева</i>	<i>Чапаев урамĕ</i>
<i>Чиркĕ урамĕ</i>	<i>Церковная улица</i>	<i>улица К. Маркса</i>	<i>К. Маркс урамĕ</i>
<i>Чутай</i>	–	<i>улица Гагарина</i>	<i>Гагарин урамĕ</i>

В принципе, официальная урбанонимия европейского типа для чувашских сел неактуальна, поскольку в них количество улиц ограничено и традиционных геонимов достаточно для их номинации.

Подобная трехсложная организация геонимов (традиционная чувашская, официальные русская и чувашская) не может быть реализована в городской топонимии. Здесь актуальна двусложная билингвальная чувашско-русская урбанонимия.

Геонимы на чувашском языке и линейные городские объекты, носящие имена чувашских деятелей, во многом формируют неповторимый лингвистический фон, поддерживающий региональное варьирование русского языка. Именно в данном ключе интересны наблюдения за чувашскими урбанонимами Чебоксар.

**Материал и методика исследования.** Материалом для исследования послужила номенклатура урбанонимов г. Чебоксары, полученная на основе изучения схемы одномандатных избирательных округов по выборам депутатов Чебоксарского городского Собрания депутатов шестого созыва (2020). В номенклатуру были введены названия географических объектов, не нашедших отражения в схеме, например, набережные и шоссе. Выводы работы строятся на основании количественно-качественных методов исследования в аспекте ономастики, ортологии, социолингвистики и переводоведения.

**Результаты исследования и их обсуждение.** Современная урбанонимия Чебоксар – результат послеоктябрьских топонимических преобразований. Сохранилось лишь несколько дооктябрьских названий улиц (Нижегородская и Ярославская), и фактически вся чебоксарская урбанонимия обусловлена коммунистическими идеями и чувашской тематикой, имеется существенный пласт обычных названий улиц с положительной семантикой (например, *Васильковская, Изумрудная, Лунная*).

Геонимы Чебоксар представлены различными типами (табл. 2):

Таблица 2

Типология геонимов г. Чебоксары

Типы урбанонимов	Всего, единиц	Доля, в %	Типы урбанонимов	Всего, единиц	Доля, в %
улицы	429	81,6	площади	7	1,3
переулки	41	7,8	поселки	5	0,9
проезды	10	1,9	шоссе	5	0,9
проспекты	9	1,7	набережные	5	0,9
кордоны	9	1,5	Итого	527	100,0
бульвары	8	1,5			

Примечательная сторона чебоксарских урбанонимов – повторяющиеся названия. Наибольшей частотностью в номенклатуре урбанонимов выделяется прилагательное *южный* – оно встречается в 12 наименованиях. Другими востребованными названиями следует признать *40 лет Октября*, отмеченную пятью, *Ермака* – четырьмя употреблениями. По три раза встречаются девять названий, по два – 34. Можно предположить, что дублирование урбанонимов происходило в связи со стремительной застройкой частными домами территорий, близлежащих к исходному названию, и идеей их временного существования. Названия улиц частного сектора, видимо, не предполагали использования имен известных лиц Чувашии, в отличие от типично городских магистральных.

В Чебоксарах насчитывается 95 урбанонимов-чувашизмов, что составляет 18,0 % от числа всех геонимов, из них улиц – 84 (например, *улицы космонавта А. Николаева, Г. Лебедева, П. Хузангая, С. Эльгера*), бульваров – четыре (*О. Волкова, М. Денисова, купца Ефремова, А. Миттова*), переулков и проспектов – по три (*Анаткас, Кошкинский, Н. Шелеби; Г. Айги, Н. Никольского, И. Яковлева*), замыкает список одна площадь – *площадь И. Скворцова*. Именами чувашских деятелей названы 80 объектов, локально географически обусловлены 14 названий (например, *улицы Кугесинская* по ойкониму Кугеси, *Цивильская* по урбониму Цивильск), событийно – одно (*улица 500-летия Чебоксар*).

Восстановление дооктябрьских урбанонимов столицы республики или их введение в качестве народных форм в современный узуз практически невозможно. Тому причиной – замещение остатков старой городской застройки новой. Исторические названия максимально можно использовать в символической функции, что иногда наблюдается в центральной части Чебоксар. Исторические геонимы уже давно потеряли ассоциативную связь с естественными первопричинами наречения улиц.

Основные функции чувашских урбанонимов: 1) номинативная – исходная функция, обязательный элемент имяопределения в целях дифференциации геонимов; 2) мемориальная – вторичная функция, ставящая задачей закрепить в исторической памяти имена достойных личностей и указания на особые события; 3) символическая – факультативная функция, используемая, как правило, в качестве дополнительного названия.

Чувашские геонимы сочетают в себе все перечисленные функции, например: *Г. Айхи проспекчĕ* номинирует один из девяти проспектов Чебоксар, название дано в память о номинанте Нобелевской премии чувашском поэте Г. Айги, чувашское название является дополнительным к русскому, в условиях сложившейся социолингвистической ситуации – по сути факультативным, но при этом значимым показателем, подчеркивающим чувашскую сущность города.

Немаловажными представляются такие дополнительные функции национальной урбанонимии, как образовательная и воспитательная. Образовательная функция имплицитно служит обучению чувашскому языку, формированию интереса к биографиям и событиям, закрепленным в уникальных региональных названиях. Воспитательная же функция поддерживает идею толерантного отношения к иноэтническим культурам.

И русские, и чувашские геонимы обладают равнозначным официальным статусом. При этом доминирующими следует признать русские названия. Именно они служат основой чувашской урбанонимии, представляющей кальку с русской.

Перевод русских геонимов на чувашский язык, осуществленный в 1990-е гг., в целом не вызвал каких-либо существенных вопросов. В исключительных случаях обозначились проблемы в подборе чувашских названий части геонимов, в русском языке привычных, но необычных в чувашской речи, например: *улица Гражданская* → <sup>1</sup>*Граждансен урамĕ* / <sup>2</sup>*Граждан урамĕ*; *улица 500-летия Чебоксар* → *Шупашкара 500 сұл урам (?)*; *улица 50 лет Октября* → *Октябре 50 сұл урам (?)*. Ни один из перечисленных переводов геонимов не отвечает ожиданиям чувашского языка. В чувашском переводе должно быть либо *Гражданин(сен) урамĕ*, либо *Гражданская урам* (подобные переводы, сочетающие русскую и национальную формы, допускаются в ряде этнических речевых культур, и, на наш взгляд, это неплохой вариант разрешения проблемы), *Шупашкар 500 сұлне халалланĕ урам*, *Октябрь 50 сұлне халалланĕ урам*. Многословие, заложенное еще в русских оригинальных геонимах, усиливается в чувашском названии, но это тот недостаток, который уже не вызывает дискомфорта в восприятии чувашского урбанонима.

Кроме того, в условиях доминирования русского языка в Чебоксарах необходимо предусмотреть возникновение нежелательных ассоциаций на стыке русского и чувашского языков. Примером может послужить урбаноним *Студентсен хули* ‘Студенческий городок’, визуально воспринимаемый как словосочетание с обценным компонентом. Как нам представляется, здесь можно было пойти путем аббревиации словосочетания и кодифицировать чувашский вариант названия как *Студхула* ‘Студгородок’.

Так сложилось, что в официальных документах исходно кодифицируются только русские названия. Списки чувашских урбанонимов Чебоксар практически недоступны. Вероятно, каждый раз при необходимости предполагается их перевод на чувашский язык. Данная практика не вполне оправдана, поскольку в итоге чувашские названия начинают представлять переводческое многоголосие, ср., например: рус. *улица Ярославская* → чув. <sup>1</sup>*Ярославский урамĕ* / <sup>2</sup>*Ярославски урамĕ* / <sup>3</sup>*Ярослав урамĕ* / <sup>4</sup>*Ярославль урамĕ* [7]. Представляется, что названия улиц Чебоксар должны утверждаться с самого начала на русском и чувашском языках. Это позволит решить многие проблемы с точки зрения культуры чувашской речи.

Однако вариативность перевода русских урбанонимов на чувашский язык внутренне обусловлена грамматическими допущениями самого чувашского языка, и один и тот же геоним может быть переведен на чувашский язык по-разному, ср.: *улица Березовая* →

<sup>1</sup>*Хурӑн урамӑ* / <sup>2</sup>*Хурӑнӑ урам*; улица Земляничная → <sup>1</sup>*Çӗр ҫырли урамӑ* / <sup>2</sup>*Çӗр ҫырлиллӗ урам*. При выборе одного из вариантов в подобных парах необходим учет исторических аналогий, и такую аналогию представляет, например, сочетание *Хурӑнӑ ҫул* ‘Березовый тракт’ – дорога, по которой вели на каторжные работы ссыльных.

Урбанонимы-чувашизмы и переводные аналоги русских урбанонимов поддерживают чебоксарский региолект, под которым понимается специфичная русская речь жителей Чебоксар (подробнее см.: [1], [2], [3], [4], [8], [10]). Размещение названий улиц на зданиях и их аудиальное воспроизведение в общественном транспорте способствуют расширению лингвистической компетентности жителей города и в целом придают неповторимые черты Чебоксарам. В то же время национальная урбанонимия – второстепенный маркер региолекта. Она лишь на первый взгляд представляется важным элементом, формирующим региональное звучание речи, однако при смене места жительства локальные названия практически мгновенно замещаются иным топонимическим словарем, при этом в речи мигранта сохраняются привычные глубинные фонетические и грамматические особенности.

Урбанонимы Чебоксар, безусловно, нуждаются в лексикографировании. До сих пор сведения о них фрагментарны и разбросаны во многих публикациях, наиболее известные из которых краеведческие книги А. И. Терентьева [9] и М. Юхмы [11]. Образцом для чебоксарского словаря могут послужить популярные словари городской топонимии [5], [6]. Чебоксарский словарь представляется двуязычным справочником, содержащим географические, исторические, биографические и иные сведения.

**Выводы.** Чувашиские урбанонимы г. Чебоксары в целом имеют символический статус. Они сопровождают русские названия, являются средством воспитания лояльного отношения к чувашской этнической культуре, формируют специфичный лингвистический ландшафт города и выступают в качестве фактора, поддерживающего функционирование чебоксарского региолекта. В настоящее время в условиях существенного языкового сдвига в чувашской среде чувашизация визуально-вербального ландшафта Чебоксар становится одной из мер придания региону экзотического звучания.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Алос-и-Фонт Э.* О региолекте Чебоксар (на основе просьб об остановке в маршрутных такси) // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. – 2018. – № 1. – С. 10–18.
2. *Анисимова И. Н.* Некоторые лексические особенности функционирования русского языка в Чувашии // Научное наследие В. А. Богородицкого и современный вектор исследований Казанской лингвистической школы. – Казань : Изд-во Чуваш. ун-та, 2016. – С. 49–51.
3. *Ерина Т. Н.* Локальная лексика как особенность чебоксарского региолекта // Ашмаринские чтения. – Чебоксары : Изд-во Чуваш. ун-та, 2019. – С. 24–25.
4. *Ерина Т. Н.* Чебоксарский региолект русского языка: лингвистические наблюдения // Вестник Чувашского университета. – 2015. – № 4. – С. 239–242.
5. *Майоров М. В., Майорова Т. В.* Энциклопедия тульских городских названий. – Тула : Пересвет, 2010. – 333 с.
6. *Платунов А. М.* Городские наименования Санкт-Петербурга : крат. топоним. справ. – СПб. : Стройиздат. С.-Петерб. отд., 1992. – 70 с.
7. Правильное написание улицы Ярославская связана с историей Чебоксар [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://pg21.ru/news/10378>.
8. *Романова Т. Н.* Неофициальные урбанонимы городов Чебоксары и Новочебоксарск // Ашмаринские чтения. – Чебоксары : Изд-во Чуваш. ун-та, 2019. – С. 49–51.
9. *Терентьев А. И.* Чебоксары и чебоксарцы. – Чебоксары : Чуваш. кн. изд-во, 2001. – 366 с.
10. *Фомин Э. В., Иванова А. М.* Чувашский антропонимикон XVIII века: иная культурная реальность. – Чебоксары : Изд-во Чуваш. ун-та, 2020. – 139 с.
11. *Юхма М.* Имена улиц твоих, Чебоксары. – 2-е изд. – Чебоксары : Б. и., 2009. – 405 с.

Статья поступила в редакцию 01.03.2021

REFERENCES

1. Alos-i-Font E. O regiolekte Cheboksar (na osnove pros'b ob ostanovke v marshrutnyh taksi) // Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ya. Yakovleva. – 2018. – № 1. – S. 10–18.
2. Anisimova I. N. Nekotorye leksicheskie osobennosti funkcionirovaniya russkogo yazyka v Chuvashii // Nauchnoe nasledie V. A. Bogorodickogo i sovremennyy vektor issledovaniy Kazanskoj lingvisticheskoy shkoly. – Kazan' : Izd-vo Chuvash. un-ta, 2016. – S. 49–51.
3. Erina T. N. Lokal'naya leksika kak osobennost' cheboksarskogo regiolekta // Ashmarinskie chteniya. – Cheboksary : Izd-vo Chuvash. un-ta, 2019. – S. 24–25.
4. Erina T. N. Cheboksarskiy regiolekt russkogo yazyka: lingvisticheskie nablyudeniya // Vestnik Chuvashskogo universiteta. – 2015. – № 4. – S. 239–242.
5. Majorov M. V., Majorova T. V. Enciklopediya tul'skih gorodskih nazvanij. – Tula : Peresvet, 2010. – 333 s.
6. Platonov A. M. Gorodskie naimenovaniya Sankt-Peterburga : krat. toponim. sprav. – SPb. : Stroj-izdat. S.-Peterb. otd., 1992. – 70 s.
7. Pravil'noe napisanie ulicy Yaroslavskaya svyazana s istoriej Cheboksar [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <https://pg21.ru/news/10378>.
8. Romanova T. N. Neoficial'nye urbanonimy gorodov Cheboksary i Novocheboksarsk // Ashmarinskie chteniya. – Cheboksary : Izd-vo Chuvash. un-ta, 2019. – S. 49–51.
9. Terent'ev A. I. Cheboksary i cheboksarcy. – Cheboksary : Chuvash. kn. izd-vo, 2001. – 366 s.
10. Fomin E. V., Ivanova A. M. Chuvashskij antroponimikon XVIII veka: inaya kul'turnaya real'nost'. – Cheboksary : Izd-vo Chuvash. un-ta, 2020. – 139 s.
11. Yuhma M. Imena ulic tvoih, Cheboksary. – 2-e izd. – Cheboksary : B. i., 2009. – 405 s.

The article was contributed on March 1, 2021

**Сведения об авторе**

*Фомин Эдуард Валентинович* – кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин Чувашского государственного института культуры и искусств, г. Чебоксары, Россия; e-mail: [yeresen@yandex.ru](mailto:yeresen@yandex.ru)

**Author information**

*Fomin, Eduard Valentinovich* – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Humanitarian and Social-Economic Disciplines, Chuvash State Institute of Culture and Arts, Cheboksary, Russia; e-mail: [yeresen@yandex.ru](mailto:yeresen@yandex.ru)